ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА Iя.

№2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ГАЛИЦКАГО.

a) **Хоръ.**

ACTE I.

1er TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladîmir Gâlitsky.

a) *Chœur.*

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

a) Chor.

Сла-ва Во-ло-ди-мі-ру, Сла-ва!
Gai chez lui le temps pas-se! Gloi-re!
Ruhm dem Fürsten Ga-litz-ky, Heil dir!

Сла-ва Во-ло-ди-мі-ру, Сла-ва!
Gai chez lui le temps pas-se! Gloi-re!
Ruhm dem Fürsten Ga-litz-ky, Heil dir!

Сла-ва Во-ло-ди-мі-ру, Сла-ва!
Gai chez lui le temps pas-se! A lui!
Ruhm dem Fürsten Ga-litz-ky, Heil dir!

Сла-ва Во-ло-ди-мі-ру, Сла-ва!
Chez lui fort gai-ment le temps pas-se!
Ruhm dem Für-sten Ga-litz-ky, Heil dir!

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

СКУЛА.
SKOULÁ. SKULA.

И-грай! То не рѣч-ка воко-лы-ха-лась, воко-лы-ха-лась,
Jou-ons! Mais quel bruit rem-plit l'es-pa-ce? Le fleuve a-t-il
Nun spiel! Nicht des Flus-ses Wel-len brausen, aus den U-fern

Гой!
Ho!
Ho!

Allegro assai 𝅗𝅥 = 88.

f dim. mf p

раз-ли-ва-лась, за-ли-ва-ла, за-то-пля-ла, раз-мы-ва-ла бе-ре-га.
donc dé-bor-dé? Couvrant sou-dain le ri-va-ge, son flot au-rait-il gron-dé?
tre-ten schäumend, nicht von Wel-len wird die Ge-gend rings um-her ganz ü-ber-schwemmt

A

Ten. *f*

ХОРЪ. Княжь - и мо - - лод - цы гу - ля - ли, кня - зю дѣв - - ку во - ро - ва - ли.
CHŒUR. *Non, du prin - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le;*
CHOR. Sich, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

A

f

Animato. 𝅗𝅥=100.

Гой! Гой! За - гу - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - ez, jo - yeux dril - les!
Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Княз - зя вънѣс - нях
Tant pis, chan - tons! Gare aux fil - les!
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato. 𝅗𝅥=100.

Tempo I.

До у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve le prin - ce Ga - lit - sky! On
Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

f

ве - ли - ча - ли, до у тра,
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - re,
Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Tempo I.

f

B

ди - мі - ру, кня-зю Во - ло - ди - мі - ру Га-лиц-ко-му. Гой!
a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
di - - mir, es le - be hoch Wla - di - - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho!

B

dim.

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* EROSCHKA.

Кра-сна дѣ - ви-ца взмо-ли-лась, въ но - ги кня - зю по кло - ни-лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou-dain se jet - te.
We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

p

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Mon - sei - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da-heim zum Vä - ter-chen,

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Will da-heim zum Vä - ter-chen

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

Animato.

ХОРЪ.
CHOEUR.
CHOR.

Гой! Гой! За - гу - ля - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - ons, jo - yeux dril - les!
Ho! Ho! Ker - le schwelgen! Ho! Ho! Ker - le spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пѣс - няхъ ве - ли - ча - ли до у - тра.
Tant pis! Ri - ons! Gare aux fil - les! Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Animato.

f

до у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло - ди - мі - ру, кня - зю Во - ло - ди - мі - ру Га - лиц - ко - му. Гой!
Vi - ve, vi - ve. Vi - ve le prin - ce Gá - lit - sky! On a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

Tempo I.

Tempo I.

mf

poco rit. e dim.

pp

b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго.
Récitatif et Air du prince Galitsky.
Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

Vivo. 𝅗𝅥 = 80.

PIANO.

f *cresc.* *ff* *più sostenuto ed*

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. ♩ = 112.

mf

Грѣ - шно та - ить, я ску - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и дня бы я не про - жилъ. За - ба - вой кня - же - ской люб - лю по - тѣ - шить сердце, люб - лю я
Je hais l'en-nui, je veux vi - vre gai-ment. I - gor pré - fè - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pail - le! Tou - jours cou -
Für - wahr, so ist's: ich hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treib wie I - gor. Mein Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben. Mich e - keln

Tenori. (14-16)

ХОРЪ. (Приближенные князя.)
CHŒUR.
CHOR.

Bassi. (14-16)

На - тѣ - шил - ся ли князь?
Le prince est - il con - tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

acceler.

Moderato. ♩ = 112.

f *mf* *p*

ве - се - ло по-жить.
rir, quel a-gré-ment!
Gram und Kummer an.

ff *ff* *sfp*

Эхъ, толь-ко бъ сѣсть мнѣ
Que de Pou - tiv - le
Ach, wählt mich ein-mal

княземъ на Пу - ти - влѣ:
prin - ce l'on m'ac - cla - me,
doch zu ih - rem Für - sten!

Я зажилъ бы на сла - ву.
On ri - ra, sur mon â - me!
Ich führ dann flot - tes Le - ben.

Э -
Oui!
Ei

mf

D Impetuoso e vivo. 𝅗𝅥 = 144.

fff

хъ.
Oui!
was!

ff *sf*

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

p

Толь-ко бъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - влѣ княземъ сѣ - сти,
Si l'on me trou - vait bien di - gne D'ob - te - nir l'hon - neur in - si - gne
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - re! Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re

p

ябъ не стать ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
D'ê - tre prince aus - si, A Pou - ticle i - ci, En ban-quets ne
führt' ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem
mf
f
ми — сто - ла - ми, за ве - се - лы - ми пи - ра - ми, ябъ су - дилъ ря - дилъ, — всѣ дѣ - ла вер -
vous dé - plai - se, Je fe - rais jus - tice à l'ai - se, Ar - ro - sant de vin, — Mon joy - eux fes -
Schmauss ge - müthlich hiel - te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heit'rer Lust, — mei - ner Kraft be -
p
cresc.
rit.
E a tempo
шилъ. Всѣмъ чинилъ бы я рас - пра - ву, какъ пришлось бы мнѣ по нра - ву, Всѣмъ бы судъ чи -
tin. — Mes ar - rêts et mes sen - ten - ces, Tous seraient, sans vos in - stances, Vite e - xé - cu -
wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet würd nach meiner
a tempo
rit. f sf p
Poco string.
нилъ, Всѣхъ ви - номъ по - илъ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - ляй!
tés Par mes co - lon - tés. Vi - ve, — vi - ve — la gaî - té!
Art, ohn' dass er drauf warf! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!
Poco string.
8
sf

p dolce

Къ но - чи въ те - - ремъ бы сго - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - - rais re -
Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

p

всѣхъ ко мнѣ, Дѣв - ки пѣс - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - meil - les,
dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

riten. *a tempo* **F**

Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - мя - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

riten. *p a tempo*

да бѣ - лѣ - е, у се - бя бы ос - та - - влялъ;
les plus fraî - ches Res - te - raient au - près de moi.
hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - вицъ мнѣ ми - лѣ - е, съ тѣ - ми но - чи
Et la nuit qui donc em - pê - che Que je fasse à
Ehr - te sie auf mei - ne Wei - se: schwelgt mit ih - nen

rall.

я гу - лялъ. Э - хъ!
l'aise un choix, un choix!
in der Nacht. Ei was!

rall.

sf

G Impetuoso e vivo.

ff

sf

più sostenuto ed accelerando

Ка - бы мнѣ да
Pour goû - ter tant
Sol - ches Loos wär'

p

э - ту до - лю, По - на - тѣ - шил - ся-бъ я въ во - лю, Ябъ не сталъ зѣ - вать,
de dé - li - ces, Dé - pen - sons sans a - va - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

8

Зналъ съ чего начать; Я бъ имъ княжество управилъ, Я-бъ казны имъ
De mon decancier. Si grand train toujours je mène, Gouvernant tout
was ich machen soll. Wär' die Kasse bald zu Ende, da ich Hab und

поубавилъ, Пожилъ бы я всласть, Вѣдь на то и власть. Эхъ! Лишь толькобъ
mon domaine, C'est qu'on peut avoir Tout avec pouvoir. Ah! pourvu que
Gut verschwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wozu die Macht? So in glücklich

riten. H a tempo p

p cresc. riten. mf sf a tempo p

мнѣ покняжить, Я съумѣлъ бы всѣхъ уважить, И себя, и васъ.
je l'obtienne, Tous vivront heureux, sans gêne. Qui plus tard vivra
heiterm Kreise lebte ich in froher Weise bis zu meinem Tod

mf

poco string.

Не забылибъ насъ! Гой, гой, гой, гой, гой! Гуляй!
Nous appréciera! Vive, vive qui rira!
ohne Müh und Noth! Holla, hei! nun, Wein her bei!

poco string.

ff

c) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

Allegro. ♩= 114.

Вл. Галицкій. *Vl. Galitzky.* Wl. Galitzky.

Хоръ. *Chœur.* Chor.

Tenori. TUTTI.

Гой! *Oui!* Ho!

Bassi.

Князю Галицкому слава! *Au bon prince joie et gloire!* Heil dem Fürst Wladimir! Heil dir!

Часть хора. *Une partie du chœur.* Halbchor. (14-16) *mf*

А княгиня? *Mais la dame?* Und die Fürstin?

Piano. Allegro. ♩= 114. *f* *marcato* *sfp*

Recit.

Сестра-то? *La dame?* Die Schwester?

Схимница, смиренница? *Dit là bas ses oraisons.* He, sie ist zu sanftmüthig.

f Въ монастырь ее! *Que ma sainte sœur* Mag ins Klostergehn,

Recit. *colla parte.* *mf* *sf* *p* *sf*

грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ні - и ду -
se fas - se non - ne, et bu - cons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel', dass

pp *p*

ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Ve - nez et sa - chez
er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

sf *sf*

въ те - ремъ кня - жихъ ме - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
boi - re. Au brave est la vic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je
mir All', von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

p *sf* *mf*

слу - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
tof - fre du vin! à foi - son! (Il se dirige vers son térem.)
Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

a tempo

Ten.
ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.
Bassi.

TUTTI.

f Гой!
Oh!
Ho!

f Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

sf *f a tempo* *marcato*

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.
Chœur de jeunes filles et Scène.
Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)

Allegro. 𝅗𝅥. = 80. *(Un groupe de jeunes filles entre en courant. Vladimir Gal. s'arrête.)*

PIANO.

p (Eine Mädchenschaar läuft herein. Wlad. Gal. bleibt stehen.) *cresc.*

f dim.

ДѢВУШКИ.
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr. *mf* TUTTI. Alti.

Ой, ли - хонь - ко! Ой, го - рюш - ко! Твой ли кня - жой на - родъ, лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ку, вы - кра - ли кра - сну - ю,

Ah! mé - cré - ants! Ah vils mé - chants! Prin - ce, tes gens i - ci, Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,

Ach! We - he uns! Ach! Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind sehr un - ver - schäm - te Leut'. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

Sopr. I. f
ой! Ah! Ach!
p cresc.
вы Sei - gneur, Lief' -
Sopr. II. f
ой! Ah! Ach!
смилуйся! mon-tre-toi Hab' Mit-leid!
ой! doux! Ach!
смилуйся, Ah! Mon-sei- Hab' Mit-leid!
вы gneur, Lief' -
p cresc.
f
cresc.
Sopr. I. II.
oui, -
дай rends re
e la sie
e! nous. uns!
I
ВЛ. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.
mf
Эй вы, бабы, чего тамъ взвыли? Дѣвка у князя въ свѣтелкѣ си-
Trop de plain-tes, pour-quoi ces lar-mes? Vo-tre fil-let-te boit, mange à loi-
He, ihr Wei-ber, hört auf zu heu-len, sitzt denn die Maid nicht im Te-rem des
mf Poco più sostenuto.
дить. Вѣдь ей не худо, чего ей надо, нечего больно о
sir. Et moi je daigne ad-mi-rer ses char-mes. Sot-tes, elle a grand hon-
Für-sten, fehlt ihr et-was zum Wohl-be-ha-gen? Trock-net die Thrä-nen ab.
poco cresc.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу - детъ жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans
sollt' fröh-lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb-chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gê - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan-ter! Ah! vos
Sor-gen, vom lie - ben Mor-gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain-tes res - tent vai - nes. La fil - let - te doit res - ter.
geht fort, hört mein letzt' Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd-chen nicht!

cresc. sf mf

K ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.*
CHOR DER MÄDCHEN.

mf
Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! sort cru - el! Ah! jus - te ciel! E - cou - te nous i - ci.
Ach! we - he uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,
mf

Tempo I.
K

ты от - пу - сти е - е; вы - дай ба - тюш - къ, вы - дай ма - туш - къ.
Ne sois pas sans mer - ci. Pi - tié, bon Sei - gneur, Rends - nous no - tre sœur.
Hab' Mit - leid, scho - ne sein. Lief - re sie ih - ren El - tern, gu - ter Fürst.
Sopr. I.
f
Ой, Ah! Ach!
p cresc.
Вы Sei Lief -
Sopr. II.
f
Ой, смилуйся, Ой, смилуйся.
Ah! Mon - tre - toi doux, Ah! mon Sei - gneur!
Ach! Gieb es frei, Ach! Hab' Mit - leid'!
p cresc.
Вы gneur! Lief' -
tr
f
p cresc.
Вл. ГАЛИЦКИЙ. Vl. GALITSKY. WL. GALITZKY.
Че - Pour Was
f
дай rends re
e - e! la nous! sie uns!
gneur, Oui
f
mf

L

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв-ки. Эй, рас - - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - lë. Tant pis pour el - le, si
bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

L

рѣй по до - мамъ, а то бу - детъ пло - хо и дѣв - кѣ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

(Дѣвушки убѣгаютъ.)
(Les jeunes filles s'enfuient.)

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

f *sf*

p Tempo I.

f

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort.)

dim. *poco riten.*

ЕРОШКА.
EROCHKA. *(moqueur)*
EROSCHKA.

Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl. Vä - ter - chen,

СКУЛА.
SKOULA. *(moqueur)*
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vä - ter - chen,

Tempo I.

p

къ ма - туш - кѣ; съ чѣмъ при - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - te son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - туш - кѣ.
bon pa - pa!
Müt - ter - chen!

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!

p

dim.

e) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

PIANO.

Стой, ре-бя-та, слу-хай! А ну, кня-ги-ня все у-зна-етъ, насъ ве-литъ за-брать? Пра-во!
Hé! si la prin-ces-se ap-prend, ap-prend tan-tôt la cho-se? C'en est fait de nous. Oui dà!
Still, ihr Ker-le! hört zu! Doch wenn die Für-stin Wind be-kommt da-von und lasst uns dann pa-cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ. *CHŒUR DU PEUPLE.* CHOR DES VOLKES.

TUTTI. Ten. Bassi.

Что намъ кня-ги-ня! Вѣдь насъ не ма-ло! а у не-е на-ро-ду нѣтъ, на-родъ въ по-ходъ у-гна-ли, че-го бо-ять-ся
No-tre prin-ces-se! A nous la for-ce! Ses gens au loin sont tous par-tis. Pen-dant qu'ils font la guer-re, à nous ce beau pa-
Schwach ist die Für-stin! Wir sind die Mächt'-gen; sie ist zu schwach, ihr feh-len Leut', das Volk zog ja zu Fel-de. Wohl-an! Nichts schreckt uns

Кѣмъ за-би-рать ей?
Lan-guit mo-ro-se!
Ihr fehlt's an Leu-ten.

f mf sf p

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

M

И то... скупа княгиня, ковпа вина ей жалко, не будетъ слугъ у ней.
Au fait, c'est vrai! la Dame, la Dame est fort avare; Pourquoi donc la servir?
Ganz recht! Nicht reich an Gnaden die Fürstin ist, die Geiz'ge. Wohl bleibt sie ohne Diener.

намъ? Ну-ко!
ys! Marche!
ab. Ist's wahr?

dolce *p* *f* *p*

ЕРОШКА. *EROCHKA.* EROSCHKA.

Вѣстимо, не будетъ Не то, что у князя Володимiра! Онъ то, отецъ нашъ народъ жалѣетъ, гляди: бочку выкатилъ.
Sa tête s'égare. Oui Certes! Mieux vaut le prince Vladimir! Il fait largesse De vin, d'icresse. Voici pour nous rejouir!
Versteht sich, du hast recht. So steht es beim freigebgen Fürsten nicht! Der schont, der liebt uns wie guter Vater; schau' hin: Wein ein ganzes Fass!

p *mf* *mf* *m.g.* *m.d.* *dim poco a poco* *lunga*

(Слуги выкатываютъ бочку.)

(Des serviteurs avancent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)

(Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.
Vivo.

PIANO.

fr *fr* *fr*

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Moderato assai. ♩ = 80.

mf *rit.* *p* *f* *dim.* *p*

(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Что у кня-зя да Во-ло-ди-мі-ра,
Qui re-cherche un bon maî-tre, Vienne i-ci
Es ver-sam-melt sich bei dem gu-ten Fürst,

Во-ло-ди-мі-ра свѣтъ Я-ро-сла-ви-ча со-би-рал-ся кня-жой на-родъ, да
Et nous lui fe-rons con-naî-tre Ga-lits-ky. Il ras-semble tout son mon-de Pour chanter,
bei Wla-di-mir, un-serm Fürst von Ga-litz-ky, es ver-sam-melt sich Säu-fer-schaar, des

что кня-жой на-родъ все горь-кій пья-ни-ца, все кня-жой на-родъ.
Pour dan-ser en ron-de Et gaî-ment trin-quer! Pour chan-ter, trin-quer!
Für-sten Leu-te All; sie trin-ken arg und stark; ih-re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Ten. *mf*
Все кня-жой на-родъ.
Pour chan-ter, trin-quer!
Ih-re Lust ist Wein.

Bassi I. *mf*
Горь-кій пья-ни-ца, все кня-жой на-родъ.
Francs bu-veurs, ve-nez a-vec nous trin-quer!
Säu-fer-schaar und des Für-sten-Leu-te all!

Bassi II. *mf*

mf *mf*

N

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

N Vivo. 8

mf rit.

p

Moderato assai.

Сто-номъ сто-нетъ кня-жой на-родъ: да про-пи-ли-ся мы, о-ка-
Mais à for-ce de boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi-re
Schmerzlich stöh-nen des Für-sten Leu-te: wir ha-ben Al-les ver-söf-fen;

Сто-номъ сто-нуть пья-ни-цы, во-емъ во-ють
Mais à boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re
Schmerz-lich stöhnt die Säu-fer-schaar, furcht-bar heult aus

Moderato assai.

ян-ны-е, за тво-е ли здо-ро-вье кня-жье, все мы про-пи-ли князь
S'an-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-vin-ce
Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bei ver-tran-ken All' du,

горь-кі-е: про-пи-лись мы, о-ка-ян-ны-е, про-пи-
S'an-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Qu'en la pro-vince Il n'est
vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-sof-fen All' Geld und

Poco accelerando.

ты кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лись, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble com - ptant, Ô bon prin -
Gut. Du, Er - näh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лѣй ты насъ,
De nous tous prends pi -
Hab Er - bar - men mit

По - жа - лѣй ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -
Steh uns bei, hab Er - bar - men mit

О - тецъ ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi - tié!
Un - ser gnä - di - ge Fürst.

Poco accelerando.

O Poco più mosso. ♩= 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - кі - я Ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лѣй. на - ва - ри!
Quel mal - heur! A grands flots!
Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

O Poco più mosso. ♩= 92.

сладкаго / en foule, / Metli biet' ein'
Ты намъ зелена вина / Viendront tous ici joyeux, / Vom geistigen Wein schenk uns
Ты намъ бочку / Fêter ton nom / ein Fass starken

на-сыти! / et mousseux! / Humpen voll!
на-кури! / Tous joyeux! / reichlich ein!

хмѣльнаго / glorieux! / Weins rolle
А мы тебѣ, княже нашъ, / Alors dans leur noble ardeur; / Dafür aber, gnäd'ger Fürst,
тебѣ, отецъ / Ils te feront / wir werden dir

выкатай! / En ces lieux, / uns heraus!
княже нашъ, / Pleins d'ardeur. / gnäd'ger Fürst.

f p

батюшка, / Duc, Seigneur! / treu dienen
мы слуги надежныe, / Hardis, cœur vaillant et fort, / dir knechtisch gehorchen stets
рабы твои вѣрные / Tes serfs braveront la mort, / wir werden dein' Sclaven sein,

нашъ отецъ, / Bon Seigneur; / guter Fürst,
мы тебѣ, / Nous viendrons, / gnäd'ger Herr.
мы те- / bon Sei- / gnäd'ger

poco acceler. *riten.*

мы!
Oui!
Hei!

бѣ!
gneur!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *f* *riten.*

ХОРЪ. За те - бя_ сло-жимъ го - ло-вы буй - ны - я.
CHŒUR. *S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!*
Ja, für dich_ op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi I. *f*

CHOR. Мы, князь, сло-жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi nous sau - rons_ tous bra - ver la mort!
Für dich op - fern wir_ un - ser Le - ben auf.

Bassi II. *f*

За те - бя_ сло жимъ буй - ны - я го - ло - вы, князь.
Oui, pour toi,_ s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich_ op - fern wir un - ser Le - ben auf, Fürst.

poco acceler. *cresc.* *mf* *riten.* *sf*

P Vivo. *8* *ff* *m. d.* *tr* *dim.* *riten.* *p*

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.
SKULA.

Какъ воз-го-во-ритъ о - тецъ - нашъ ба-тюш-ка_ Во-ло-ди-міръ свѣтъ Я - ро -
A ce-ci ré-pond le pè - re Des bu-veurs, No-tre prince dé-bon-nai - re:
Al - so ant-wor-tet da - rauf der gnäd'-ge Herr, un-ser gu - ter Fürst Ja - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec ironie)

сла - вичъ: Гой, вы пья - ни - цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ces fi - dè - les, Chers a - mis, N'a - yez des pei - nes cru -
sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣть мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem-plis, Pour vous tous, les fi -
Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

p

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Poco accelerando.

Q Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я вамъ у ме - ня.
dè - les a - mis! Bu - vez donc!
ihr wohl auf euch, schwe - ren Dienst.

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Bassi I.
Bassi II.

mf

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

горь - ко - е.
Les beaux muids!
eu - ri - ge.

Poco accelerando.

mf *cresc.*

Q Poco più mosso.

sf *mf*

въ праз-днич-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и
est sû - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que
ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, oui! Un peu trop!
Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - ренъ до ут - ре - ни Ра - бо - та не
naît le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le
Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, Au la - bour.
Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лег - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
bœuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis
Ar - beit im viel Müh und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, Con - stam - ment!
Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣс - ни пой, гу - ляй, да
vrai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
Sor - gen im nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣс - ни
Franc bu - veur! Un grand cœur! Chants; ri -
Dienst bei mir, Dienst bei mir. Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - ни - чай. Гой!
Vont é - ga - yer qui tra - vail -
viel nur ein Je - der mag. Hei!

пой, гу - ляй да браж - ни - чай. Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - vail -
singt so viel ein Je - der mag. Hei!

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Пѣс - ни, пой гу - ляй да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
Trinkt und singt so viel ein

Bassi I.

CHOR.

Пѣс - ни пой, гу - ляй, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est no - ble -
Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

Bassi II.

Пѣс - ни пой, гу - ляй, да браж-
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
le! Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - ket! He, singt und

le! за здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
le! En sage ain - si par - le No - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

f
браж - ни - чай, за мо - е здо - ро вье княжь - е знай гу -
C'est par - ler! Le grand prince il n'est pas maî - tre meil -

f
Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - ket. Singt und
ment par - ler!

f
- - ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
par - ler! C'est par - ler vrai - ment en grand sei -
- - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

ляй! *gneur!* schwelgt!

ляй! *gneur!* schwelgt!

ляй! *leur!*

schwelgt!

gneur!

Vivo. 8

ff *tr* *m. d.*

f

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

Allegro. ♩= 152.

Tenori. / Bassi. — ХОРЪ. / CHŒUR. / CHOR.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!
Que n'est - il donc dans Pou - ti - vle le maî - tre!
Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

A / *Ne* / Wohl -

PIANO.

Bassi I.
чтожь,и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
pou - vons-nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so sei's! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II.
чтожь,и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
pou - vons-nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so sei's! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Poco più mosso. 𝅗𝅥 = 84.

Дру - жи - ны нѣтъ, а И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - па - сать - ся, че - го?
L'ar - mée est loin, I - gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons-nous? Cou - ra - ge! Nous se - rons con - tents tous!
Kriegs - leut' sind fort und I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn?

За кня - зя всѣмъ сто -
C'est vrai, que crai - gnons -
Ihm stehn wir All' zur

Че -
C'est
Was

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Вся рать у -
L'ar - mée est
Das Heer ist

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - шла, князь-
L'ar - mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

ять, вѣдь на-шихъ то не ма - ло: че - го бо - five - ся - намъ?
nous? Of - frons-lui la cou - ron - ne. Nous se - rons heu - reux tous!
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu - ten, uns droht ja kein' Ge - fahr!

го? Че - го?
vrai! Voy - ons!
denn! Was denn?

шла. Под - мо - ги нѣтъ, дру -
loin. Il faut a - gir! Non
fort. Die Hül - fe fehlt, da -

я то всѣ въ по - хо - дѣ, под - мо - ги нѣтъ въ По - семь - и, слышь, мя - тежъ.
prin - ces font la guer - re. Il faut a - gir. Ils peu - vent re - ve - nir!
Für - sten aus - ge - zo - gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf - ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf

И то! И -
C'est ça! D'ac -
Ganz recht! Ge -

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

жи - цы — тамъ по - би - ты всѣ дав - но, да и князь-я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
bei — zu — Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла, под - мо - ги нѣтъ.
L'ar-mée est loin, Il faut a - gir!
Das Heer ist fort, die Hül - fe fehlt.

детъ!
cord.
wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

у - би - ты всѣ.
Bien du plai - sir!
ist es geschehn.

S

ЕРОШКА и СКУЛА
EROCHKA et SKOULA
EROSCHKA und SCULA
ad lib. col Ten. I e Basso I.

Tenori.
mf
И такъ, ско - рѣй на пло - щадь вы - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -
So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.
mf
И - демъ! И такъ, на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S

пай - те, ско - рѣй на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - ci. Qu'un vé - tché se ras - semble, et d'I - gor n'a - yons sou -
Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We-tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

такъ ско - рѣй на пло-щадь вы-сы-пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - tôt s'as - semble et dé - li - bè - re. D'I - gor n'a - yons sou - ci! Nous
sam - melt euch zu Schaa-ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - го бо - ять - ся намъ? И - такъ, впе - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - gor au loin se
ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

ди - мі - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятв - ся намъ?
bra-vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!
di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло-щадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че, брат-цы, со - зы - вай - те, мы - И - го - ря смѣ-стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re; Qu'un grand vet - ché bien vi - te dé - li - bè - re. I - gor se - ra ban - ni! Et
Schaaren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We-tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ди - мі - ра по - са - дить: че - го бо - ять - ся намъ?
nous au - rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. *(Come prima.)* 𝅗𝅥 = 88. Animato. 𝅗𝅥 = 100.

f

Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на - Ру - си са - жа - ли. Гой, гой!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra - tou - jours bien boi - re!. La, la!
Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

T Allegro assai. *(Come prima.)* 𝅗𝅥 = 88. Animato. 𝅗𝅥 = 100.

f

За - гу - ля - ли, Гой, гой! За - и - гра - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Que la fê - te, La, la! Soit com - plè - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гой, гой! кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
La, la! Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Hei, hei! rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo I.

до ут - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
Tri - om - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupe et
Nacht hin - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - ра! Княжьи мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
Tri - om - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Nacht hin - durch! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo I.

пло - щадь вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - снях ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - bère en - sem - ble. D'I - gor n'a - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
Glock' zum Wetsch' er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - le, singt und rühmt ihn.

ve

си са - жа - ли, кня - зя въ пѣ - снях ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! Que la fê - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
Für - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Княжьи мо - лод, цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Ho! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble, Que l'on s'at - troupe et
Ho! So macht, dass gleich die Glock' zum Wetsch' er - schal - le, und sam - melt euch zu -

си са - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - лиц - ка -
jours bien boi - re! Que la fê - te Soit com - plè - te, Gloire à Ga - lits -
Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

пло - щадь вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - лиц - ка -
dé - li - bère en - sem - ble! Que la fê - te Soit com - plè - te, Pour Ga - lits -
Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

V Allegro. ♩ = 152.

го! Гой! Гой! Сла - ва! Сла - ва, сла - ва Во - ло -
ky! Gloi - re! Gloire! Gloi - re! Gloi - re, gloire à Vla - di -
ky! Ho! Ho! Heil dir! Un - serm Fürsten Ruhm, Wla -

ky!

V Allegro. ♩ = 152.

f

Poco string.

сла - ва Во - ло - ди - мі - ру. Гой! Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - мі - ру. Гой! Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!
Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Tenori.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi.

W Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

(Всѣ уходятъ, кромѣ охмѣлѣвшихъ Скулы и Ерошки.)

Гой!
Oui!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et Erochka, déjà gris, restent seuls à leurs places.)

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Heil dir! Heil dir!

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)

sf *dim.*

ЕРОШКА. *EROCHKA. (chancelant)* EROSCHKA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

СКУЛА. *SCOULA. (chancelant)* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

p *p*

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

(Занавѣсъ.)
(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
(Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

p

dim.

pp

КАРТИНА IIя
№3. АРІОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№3. Arioso Jaroslavna's.

Adagio. ♩=80

PIANO.

p

dim.

sf

pp

Занавѣсъ. (Горница въ теремѣ Ярославны. Ярославна одна.)

(Une chambre dans le têrem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

(Ein Zimmer im Terem Jaroslavna's. Jaroslavna allein.)

A

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Не ма-ло вре-ме-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, ла-да мой,
De-puis long-temps I-gor, Mon noble é poux, mon doux et cher I-gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann. mein hol-der See-len-freund

pp

съ сы - номъ Вла - ди - мі - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
ge - gen die Pö - lov - zer mit sei - nem Sohn, mit Wsê - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!
Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen.

B

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ. И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
ciel j'im - plo - re le se - cours! Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
jetzt von mei - nem theu - ren Mann. Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

C

f *mf* *p* *pp*

чай-но объ И-го-рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, ce-lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours! Triste é-
I-gor und ge-bet mei-ner See-le Ruh'! Ach, mein

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-митъ, бо-литъ и но-етъ ре-ти-во-е, то-
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! En vain pour toi s'é-cou-le l'heu-re! Tou-
Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужъ вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passe et gé-mit le souf-fle du mal-heur! Le
Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir! Wo

D Poco più animato. ♪=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-
seid ihr heit'-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss-ge-lieb-ter? die

шла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ. всѣ дни съ у - тра, од - на. въ слезахъ. не
lors mon coeur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
heit' - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso

сплю я но - чи и страс — тно жду я. дру - га мо - е - го, и жад - но
me con - so - le! Re - viens — en - fin, re - viens, mon noble I - gór; En toi — mon
bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späh' nach dir!

жду вѣс - тей я отъ не - го: не ѣ - детъ онъ, вѣс - тей не шлетъ и
coeur, mon coeur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
Gieb mir Nach - richt, schick' mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - - - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - - - - le!
war - te lan - ge, lan - - - - - - - ge.

crescendo

E

Tempo I.

И сны зло-вѣ-щі-е по-кой му-тятъ мнѣ
De tris-tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
Von bö-sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei

f

но-чью.
som-bre.
Tag und Nacht.

Мнѣ час-то снит-ся
Je cois I-gor ten-
Ich träu-me oft von

ла-да мой. какъ буд-то онъ о-пять со мной. ма-
dant les bras; Et m'ap-pe-lant vers lui tout bas. Mon
mei-nem Mann, als ob er noch mit mir wär! Dann

con moto poco a poco

нить ру-кой, зо-ветъ съ со-бой, а самъ все
cœur é-mu pal-pite a-lors dans l'om-bre!
macht er mir den Wink: ich soll ihm fol-gen.

cresc.

да́ль - - - ше. даль-ше отъ ме-ня и-деть, и я од-на о-
Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap-pelle, hé-
Weit. weit von mir geht er selbst in-dess, und lässt mich ganz al-
f
dim.
cresc.
Tempo I.
пять. Мнѣ ста-неть страшно и тос-
las! L'ef-froi me gla-ce, je fris-
lein. O, dann er-greift mich Gram. Ent-
F
f
dim.
p Tempo I.
pp
кли-во.... Про-сну-ся я, рѣ-ко-ю сле-зы такъ и льют-ся, и не мо-
son-ne.... A mon ré-veil, A la dou-leur je m'a-ban-don-ne, Et puis a-
set-zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit-trer Thrä-nen flie-ssen; mich dann zu
sf
p
Poco più animato. ♪=100.
dolce
гу я ихъ у-нять. Бы-ла по-ра, не
lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je-nen
dim.
pp

зна-ла го-ря я, мой ла - да былъ то-гда со мно - ю: про - шла по -
mon I-gor ché-ri E - tait du doux fo-yer l'i - do - le! A - lors mon
Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg - los. Da - hin ge -

ра тѣхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. въ ду - шѣ тос-ка, я пла - чу дни, я
cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne
flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb', mein Herz be-stürtzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од-на, од-на лишь ду-ма у ме - ня, од-на, од-на за -
me con-so - le! Re-viens en-fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur, mon
giess' ich Thrä-nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei-ne Sor-ge

бо - та на ду - шѣ: не ѣ - детъ онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul tré - sor. Vers
plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре-ме-ни-про шло ужъ мно - - го мно - - - - - - го...
toi tout mon es-poir au loin s'en vo - - - - - - le!...
lan-ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - - - - - ge...

cresc.

f

Tempo I.

Ско-ро-ль ко мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
O! komm zu mir, mein theu-rer, hol-der Gat-te. O,

H

sf Tempo I.

p

allargando

dolce

ждусь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon â-me!
eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

p

dimin.

f

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)
(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp

pp

№4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.
Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.
Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ. / LA NOURRICE. / DIE AMME.

(Входитъ.) / (Entre la Nourrice) / (Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня. про-сить тво-ей у-пра-вы; по-во-лишь ли впу-стить? по-во-лишь ли вой-ти имъ?

Voi-ci des jeu-nes fil-les, ô maî-tres-se, En pleurs i-ci re-nant, Pour se plaindre d'un mé-chant. Les re-çois-tu, prin-ces-se?

Da sind zu dir ge-kom-men Mädchen, Für-stin. Sie bit-ten um Rechts pfle-ge. Sag' sol-len sie her-ein? Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

PIANO.

ЯРОСЛАВНА. / *JAROSLAVNA.* / JAROSLAVNA.

Ну чтожъ? / *Eh oui!* / Ge-wiss!

Впу-сти ихъ, пусть вой-дутъ! / *Qu'on ou-vre à l'in-stant.* / Nun thu' es! Lass sie ein!

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвушками.) / *(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)* / (Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвушки кланяются Ярославнѣ.) / *(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)* / (Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

p *rit. - assai*

(14-16)
Soprani. Andante. ♩=60.

ХОРЪ. CHOEUR. CHOR.

Alti I. (6-7)
Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня, мы къ те - бѣ, род - на - я, про-симъ, мо - лимъ,
Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - rer ton

Alti II. (6-7)
Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten, fle - hen

Andante. ♩=60.

p

не оставь насъ; мы у - пра-вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,
coeur, ton bon coeur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que l'on pu - nis - se Qui me - na - ce
dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un-srer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.
B Poco animato.
p Но - нѣ ночь - ю вдругъ на - гря-нулъ нашъ о - бид-чикъ,
Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -
cresc.

Soprano II.
p Stür - misch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

Alti I.
за - сту - пи - ся! Но - нѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нулъ нашъ о - бид - чикъ,
notre hon - neur! Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom-mes in - tro -
Stürmisch drang ein Bö - se-wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

Alti II.
за - сту - пись! Ночь-ю но - нѣ вдругъ на - гря-нулъ нашъ о - бид - чикъ,
notre hon - neur! Ce soir mê - me dans nos lo - gis, De vrais ban - dits
Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Tod - feind in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

B

Poco animato.

cresc.

дѣв - ку взялъ, да си - ло-ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mädchen. sperrt' es ein und hält's bei sich.

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
Ont, par vi - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

dolce

Мы къ не - му хо - ди - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,
Vers leur maî - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et
Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

вы - дай дѣв - ку.
Dieu bé - ni - ra!
ar - mes Mäd - chen.

Poco animato.

p cresc.

Онъ не вы далъ. на - ру - гал - ся,
Rends - nous - la donc ci - té! Des in - ju - res, et des
Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten, Höh - nisch la - chend,

На - ру - гал - ся. на - смѣ - ял - ся,
Rends - la! Des in - ju - res, et des
un - ser Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

mf cresc.

На - смѣ - ял - ся,
Des in - ju - res,
Höh - nisch la - chend,

mf
f
при - гро - зилъ, да съ брань - - ю, съ по - бо - я - ми вы - гналъ онъ насъ.
Cris et coups nous mi - - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!
f
dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!
при - гро - зилъ, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гналъ насъ.
coups Nous mi - rent tou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - - roux!
dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - - wicht!
f
D
Soprani
f
Вотъ и про - симъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!
Alti
f
Вотъ и про - симъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - - nen Schutz uns gü - tig!
D
f
Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сту - пись!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Seu - le tu peux la sau - ver!
Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!
Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - - ку, за - сту - пи - ся!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - - le la sau - ver!
Lass uns nicht be - schimpfen. stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - - chen uns gleich lie - fern!

Sopr.I.
Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-рить, пусть онъ вы-дасть дѣв - ку намъ, ве -
Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre
Sopr.II.
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - mu - thigt er sich noch. Nein,
Alti I.
Пусть вер-нетъ онъ, не по - зо - ритъ, пусть онъ вы - дастъ дѣв - ку намъ. ве -
Tu. vois nos a - lar- mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re
Alti II.
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,
Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-рить, пусть онъ вы-дасть дѣв - ку намъ, ве -
Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
А
Qui
Nun

Sopr.I.
ли е - му, ве - ли от - дать дѣв - ку то намъ!
sœur. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!
Sopr.II.
bü - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehlst!
Alti unis.
ли е - му, ве - ли дѣв - ку намъ от - - - дать!
sœur. Vois notre an - gois - se, no - tre dou - - - leur!
bü - ssen soll er das was er uns ge - - - than!

Allegro moderato.
Recit.
Кто - же вашъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви - цу у - везъ? Ска - жи - те. кто?
donc ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cet. of - fen - seur.
nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

Soprani.
(hésitant)
Ну что-же, го-во-ри!
Ah! parle et dis ce nom!
So sagt es doch geschwind!
Alti I.
Ну что-же, от-вѣчай!
Prononce en-fin ce nom!
Um Got-tes-wil-len sprich!
Alti II.
Че-го же ты мол-чишь?
Hé-si-te-rais-tu donc?
Wasschweigst du denn; nun sprich!
Кто-же? Ну! Ну же!
Vi-te, Moi? Par-le!
Wer ist's? Nun? Sprich denn!
Ска-жи-те, кто?
Nom-mez le donc?
Wer ist es denn?
Andantino. ♩=80.
Не смѣемъ.
Je n'o-se.
Ich wag's nicht.
espr.
Намъ бо-яз-но.
Nous a-vons peur!
Es ist uns bange.
Ah! j'ai peur!
Poco più animato.
Sopr. I.
Да что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до жъ ска-зать.
Cou-rage! il faut par-ler, I-ci tout dé-voi-ler!
Sopr. II.
Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.
Alti.
Что та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все.
Sans rien craindre il faut par-ler, oui, par-ler!
Al-les wol-len wir ge-steh'n, und so-gleich.
Poco più animato.

Allegro vivo. 𝅗𝅥𝅗𝅥. = 66.

p *cresc.* - - - - *poco* *a* *poco*

Ты по - ми - луй насъ, не во - гнѣвъ те - бѣ, не въ о - би - ду будь, э - то
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te, Que nous di - rons quel

Sei uns gnä - dig nun, oh - ne Groll auf uns, Für - stin, schau - e her. Der Be -

Allegro vivo. 𝅗𝅥𝅗𝅥. = 66.

p *cresc.* - - - - *poco* *a* *poco* *mf*

онъ же, все нашъ бла - гой то князь Во - ло - ди - міръ то Я - ро - сла - вичъ, нашъ князь отъ
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

f *dimin.*

Га - ли - цкій. И до - прежъ се - го, и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -
l'au - da - ce aug - mente. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le

f *dimin.*

Gä - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

f *dimin.*

p cresc.

тив - лѣ то Во - ло - ди - міръ отъ Я - ро - сла-вичъ то, князь отъ нашъ.
d'I - gor les bien-faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

p cresc.

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, Sohn Ja - ro - slavs.

mf

онъ. все онъ!
Oui, c'est vrai!
Er ist es!

p cresc.

E

p cresc. poco a poco

А какъ И - горь князь во по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mé - e, La ci - té fut bien

p cresc. poco a poco

Ach, seit I - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

p cresc. poco a poco

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

f dimin.

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ло - ди - міръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
n'est plus d'a - si - le! On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens n'ont pour loi

f dimin.

Sturm los-bricht, mit der Krie - ger-schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

f dimin.

p cresc.

Га - лиц - кій, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir. L'of - fen - seur, c'est Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!

p cresc.

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

mf

День и ночь!
Oui, c'est lui!
Tag und Nacht!

m.d. cresc.
p

F

mf

Да все пья - ны - е, да о - зор - ны - е, на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

mf

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen, to - ben kreuz und quer und be -

F

mf cresc.

га - ют - ся; за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин-ству-ютъ ху - же во - ро-говъ, ху - же

est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schim-pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug trei - ben sie. Selbst die Pô - lov - zer sind uns

mg.

f *dimin.*

По - лов - цевъ. И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь

l'au - dace aug - men - te. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

gnä - di - ger, denn Wla - di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь

Dé - jà Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

f mg. *dimin.*

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя

d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

mf

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на

d'I - gor les bien - faits. Vois no

schla - gen jetzt ge - gen E - - - - - - len - - - - - -

mf cresc.

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то сла - ви - ча съ на - ми нѣтъ. Уй -
Non, plus d'a - si - le. Par - tout c'est la ter - reur! Prin -
uns ver - liess, ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den
нихъ! у насъ!
tre ter - reur!
de! Ganz hil - fe - los!

Tempo I. (Andantino.)
ma un poco animato

- ми, хоть ты уй - ми е - го, мо - лимъ те - бя, те -
ces - se, dé - fends - nous; hé - las! tu vois no - tre mal -
Für - sten bring' zur Ru - he. Für - stin, wir bit - ten dich da -
Ты уй - ми е - го уй - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -
Ah! prin - ces - se, dé - fends - nous! Hé - las, vois no - tre mal -
Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -

Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.
Для перехода.

бя!
heur!
rum!
бя!
heur!
rum!

Pour continuer. Pour finir.
Für die Fortsetzung. Für das Ende

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМІРОМЪ.

№ 5. Scène. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 144.

(Владиміръ Галицкій входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)
(*Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.*)
(Wladimir Galizky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ. *VLADIMIR GALITSKY.* WLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.) *CHOEUR DES JEUNES FILLES.* CHOR DER MÄDCHEN.

Ай! *Ah!* Ach!

Князь! *Ah!* Ach!

Ба-тюш-ки! *Jus-te ciel!* Er ist es!

Allegro vivo.

Piano.

Вла - ди - міръ! *Mon frè - re!* Wla - di - mir!

(*menaçant les filles*)

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, vous au - tres, hors d'i - ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой! *le voi-ci!* We - he uns!

Гос - по - ди по - ми - луй! *Dieu nous soit en ai - de!* Gott sei uns nun gnä-dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(*Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.*)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL. ЯРОСЛ. Allegro moderato. 𝅘𝅥 = 108.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор-вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei-ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent-führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, у-везъ е-е къ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силь-но.
toi? Un rapt in-dig-ne est donc ton oeuvre à toi! Réponds en-fin et sois sin-cè-re.
Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent-ehrt; be-hältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуш-ка?
Cette en-fant qui pri-e, Dis son nom; à qui l'a-t-on ra-vi-e?
Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

p *f*

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
VLAD. GALITSKY.
WLAD. GALIZKY.

A

А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ. за-
Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt' was ich ge-kriegt. Ich

Moderato.
A ♩= 96.

p *mf* *p* *p*

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и знать я не хо-чу; на
gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y son-ge guère. Ah!
krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da-zu kein' Lust. Die

poco cresc.

B Poco più animato. ♩= 116.

свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го, нель-зя-же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, аль не ра-да.
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Or ça, ma sœur, sois donc ai-ma-ble,
Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al-le da? Nun, freut dich mein Be-such, mein Herz-chen?

mf p

B

любъ, аль не любъ, при-ни-май, честью гостя ты встрѣ-чай, въ красный у-голъ
Ma vi-site est ho-no-rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac-cueil-le
Was? du bist nicht hoch be-glückt? Ei-le freundlich mir ent-ge-gen, wenn ich käm' auch

ты са-жай. ча-ру съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Аль и
la no-blesse. En mon hon-neur fais ver-ser les vieux vins! Mais hé-
nicht ge-le-gen. Vol-len Be-cher schenk' mir ein, Eh-ren-platz sei mein. Doch wenn

впрямь я по-мѣ-шалъ со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со смер-да-ми подлы-ми?
las! mal à pro-pos, i-ci je vins! Car a-vec des ma-nants tu cau-sais, je crois?
ich dich wirklich stör', du hiel-test Rath mit dem Ge-sin-del, pfui, mit dem e-len-den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Когда жъ и гдѣ конецъ твоимъ всѣмъ оскорбленьямъ, когдажъ и гдѣ конецъ всѣмъ дерзостямъ твоимъ? Вотъ погоди, домой вернется Игорь, я все ему скажу, про все узнаетъ онъ: тогда ты дашь во всемъ ему отвѣтъ, во всемъ.

Ah! l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rougir. Mais prends garde, Vladimir: Je puis encor punir. Quand au retour d'Igor, je parlerai, sans pitié j'accuserai. O toi qui m'insultas. Ah! tremble, tremble, car le maître m'entendra.

Ach! wann endet meine Noth? Dein Trotz und Unverschämtheit sind nicht mehr zu ertragen. Nun, ich bin es satt. Ha! warte nur! bald kommt zurück mein Igor; ich sag' ihm alles dann; erfahren wird er's schon. Ihm wirst du Rechenschaft ablegen müssen dann.

Княгинѣ помѣшалъ?
Et moi, je suis gênant?
Ich störe dich fürwahr.

Agitato.

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

D

Moderato.

Да
Et
Zu

что мнѣ И-горь твой? Вер-нет-ся и-ли нѣть, а мнѣ ка-ко-е дѣ-ло, не
que m'importe à moi, que ton I-gor re-vienne, Ou qu'il res-te là bas, Frap-
dei-nen Re-den, ja, ich la-che nur, für-wahr. Dein I-gor mag an-kom-men! was

p

все-ли мнѣ рав-но? Я самъ се-бѣ здѣсь князь, я самъ се-бѣ вла-ды-ка, я
pé dans les com-bats? Je suis mon pro-pre chef, Ma ra-ce vaut la sien-ne, Et
geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge-bie-ter und

poco cresc.

Poco più animato. ♩= 116.

E

самъ се-бѣ на Пу-тив-лѣ гос-по-динъ. Мнѣ сто-итъ толь-ко кликнуть кличъ, я
maître i-ci je se-rai, tu le ver-ras. A mon ap-pel, bour-geois, es-cla-ves,
Herr? Pu-ti-wler ge-hor-chen mir wie ihm, und auf mein Ru-fen wer-den mich wohl

mf

E

p

самъ у васъ здѣсь княземъ ся-ду, я на вѣчѣ выбранъ бу-ду, все въ Пу-ти-влѣ
Vont de-main ve-nir en bra-ves; Cet-te fouleivre et stu-pi-de, Va me croi-re
Al-le wäh-len gleich zum Für-sten, und auch Wetsche wird mich wäh-len. Al-le sind ge-

за ме - ня. То - гда на - станетъ мой чередъ васъ тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА. / *JAROSLAVNA.* / JAROSLAVNA.
ВЛАД. ГАЛ. / *VLAD. GAL.* / WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не серди ме - ня! Ты смѣешь мнѣ гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o - ses me - na - cer? Moi?
Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

f

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань, я только по - шу - тилъ, хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -
m'en pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter. Car j'aime à te voir en co -
zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

Poco meno mosso.

p

poco riten. *a tempo*

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!
du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

a tempo

poco riten.

p

бро - ви сдви - нулись, гла - за бле - стять. за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли-
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau-piè - re, Est superbe en vé - ri-
Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur-rö - the, das Blut, das in's Ge-sicht steigt, brennt dar-

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужъ давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, chè - re sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu-
auf!.... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

sf

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су-
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est ê - tre trop cru-
trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy - ons, dis ton se - cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. a tempo f

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ - рю - я то - му, не можетъ быть!
tu res-tes fi - dè - le? Par Dieu, l'on en ri - ra! Nul n'y croi-ra!
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

a tempo riten. pp sf f

F Animato assai. ♩=132. ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA. JAROSLAVNA.

Да ты за-былъ, что я Кня - ги - ня, что кня-земъ
As-sez d'au-dace et d'in - so - len - ce! Je suis prin-
Vergisst du denn, dass ich bin Für - stin, dass Für-sten-

F Animato assai. f sf mf

власть мнѣ здѣсь да - на? Да я те - бя ве-лю от - править, подъ вѣр-но-ю ох-
cesse, on m'o - bé - it. Toi me bra-ver? Al-lons, si - len-ce! Ou sois à no-tre
macht sei ja auch mein? Ha, war-te nur: ich werd' ver - schicken dich nach Gä-litsch un-ter

f

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по ру - ки! Пусть
pè - re con-duit. Tremble! fuis ou tremble! Bien
Wa-che, zu dei - nem Va-ter, zu dem strengen. Dann

sf sf

вѣ - да - ет - ся онъ съ то-бой. Сей-часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - loi - gne-toi d'i - ci! A ta cap - ti - ve rends la li - ber -
hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от-сю-да!
té! J'ai dit! Et toi, va, fuis,coupa-ble!
gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

sf *sf*

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

G

О - го! Вотъ какъ!... Ну чтожъ? Из - воль! Я дѣвку ос - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -
Wohl - an! Nun, wie — du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

p Moderato. *sf* *p* *p*

жу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. J'en vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

sf *p* *cresc.*

Allegro vivo. 𝅗𝅥 = 144.

sf (Уходитъ.) *(Il sort.)* (Er geht ab.)

хъ! *dieu!* was!

ff

sf

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, едва собой владѣю!...
Je tremble en-cor et me contiens à pei-ne!...
Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!...

sf *p* *sf* *p* *p*

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-либъ князь ско-рѣ-е во-ро-тил-ся, ду-шою бы я сно-ва от-дох-ну-ла. У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
O cher é-poux, re-viens, bri-se ma chaî-ne, Du doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne! Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban-don-ne!
Ach! möch-te doch mein I-gor bald an-kom-men, dann ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den. Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

sf *p* *p* *dim.*

№ 6. ФИНАЛЪ 1го ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier. № 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входятъ и кланяются Ярославнѣ.)

Andante. ♩= 66.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN. Tenori. Bassi.

(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Andante.

Piano.

p

Allegro moderato. ♩= 96.

Добро по-жа-ловать, бо - я - ре; я ра - да ви - дѣть васъ, вы
Boyards, so-yez les bien-ve - nus! Vous m'ê - tes tous con - nus. Sou -
Will-kommen seid ihr mir, Bo - ja - ren; es freut mich eu'r Be - such; mir

p

дум - цы вѣр - ны - е мо - и, у - пра - вы кня - жес - кой о -
tiens, con - seil - lers au grand coeur, Je sais quelle est vo - tre va -
wei - se Rath - ge - ber seid ihr, der Für - sten Macht die fe - ste

по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - dè - les au mal - heur, Et fi - dè - les aux ver - tus, Soy-
Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

ра - да ви - дѣть васъ!
ez les bien - ve - nus!
kann. Gott euch zum Gruss!

A Poco agitato.

Ска - жи - те мнѣ од - на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре - вожитъ онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
Mais di - tes - moi, de grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
Doch sa - get mir, was führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet' Gä - ste? Ach, ei - ne bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

p *sfp* *cresc.* *f* *dim.*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14) *p*

Andantino. ♩=84.

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не - семъ, кня - ги - ня.
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron - der l'o - ra - ge!
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge Mähr zu kün - den.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не - до - бру - ю вѣсть.
Au ciel a pla - né le som - bre pré - sa - ge: Voi - ci le dan - ger!
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gros - ses Un - glück ist plötz - lich er - gan - gen.

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го-во-ри-те!
Ah! qu'entends-je! quel pré-sa-ge?
Welches Unglück? sprecht doch weiter?

B

Му - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

mf

На Русь пе - реш -
Des hor - des paï -
Die feind - li - chen

mf

О, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ли къ намъ вра-жьи пол-ки и близ-ко отъ насъ и-дутъ.
en-nes ra-va-gent nos champs. Ce sont les guer-riers des Khans!
Trup-pen in un-se-rem Lan-de, in un-se-rer Nä-he zieh'n rasch.

Къ намъ и-дутъ: и гроз-ны-я си-лы къ намъ на Пу-тивль ве-
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis-sant: C'est
Ge-gen uns. Der mäch-ti-ge Chan, der furcht-ba-re Gzak führt

У-же-ли ма-ло бы-ло го-ря намъ!
Tous nos mal-heurs ne sont donc pas fi-nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver-folgt.

деть по-ло-вец-кій ханъ Гзакъ, гроз-ный ханъ!
Gzak, si ter-rible et vail-lant! Non, hé-las!
zahl-lo-se Schaa-ren her-bei. Gen Pou-tivl.

Гро
Tout
Uns

C

А гдѣжъ наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers et le prince I-gor? Oh, di-tes, de
Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

зу-за гро-зой, бѣ-ду за бѣ-дой Гос-подь по-сы-
est con-tre nous: ces pa-ïens mau-dits. Sont maî-tres de
rast-los ver-folgt die stra-fen-de Hand des zür-nen-den

я-ре, гдѣ князь? У-жель по-би-та на-ша
grâce, en-cor! Com-ment! nos trou-pes ne sont
fahren so-gleich! O weh! be-siegt ist un-ser

p

Отъ Божья су-да ни-кто не уй-
Le sort nous tra-hit dans tous les com-
Wir kön-nen ja nicht ent-gehn dem Ge-

ла-етъ намъ!
nos pa-ys!
Got-tes schon längst!

(parlando)

рать? У-же-ли князь по-гибъ? ска-жи-те мнѣ!
plus? Les prin-ces tous per-dus? Se-rait-ce vrai?
Heer. Der Fürst ist um-ge-bracht. Er-kläret euch!

D

mf

деть, ни-кто, по-вѣрь. Въ не-равномъ бо-
bats. Il frappe, hé-las! Des prin-ces l'ar-
schick, und Nie-mand es kann.

mf

Ни-кто! Zu Grun-de. ge-
Hé-las!
Ge-wiss!

D

cresc. f

Ахъ!
Ah!
Ach!

ю съ не - смѣтнымъ вра - гомъ кость - ми по - ле - гла вся - рать, всѣ под -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' - da: Tout est
gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - ненъ самъ князь, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нъ онъ
vrai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - ïens, Ain - si que tous les
siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

m.g. *m.g.*

У - же - ли ла - да раненъ и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou - voir des pa - ïens? Non, non! je
Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, всѣ въ плѣ - ну.
siens! Tous cap - tifs.
ra - then, Al - le drei.

ac - ce - le - ran - do

вѣ - рю! не вѣ - рю!
rê - ve! Men - son - ge!
glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. poco a poco

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)

нѣтъ!... нѣтъ!...
Non! Non!...
Nein! Nein!

(Elle tombe sans connaissance.)
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)

Allegro molto. ♩ = 144.

f

(приходитъ въ себя.)
(revenant à elle.)
(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

sf *lunga*

Moderato assai.

sotto voce

Такъ э - то прав - да, что князь въ плѣ - ну, что онъ ра - ненъ?
Ter - rible é - preu - ve! tourment sans nom! Mon i - do - le
So ist es wirk - lich: ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp

un poco agitato
(aux boyards) (взволнованно)

Что врагъ идетъ сюда на насъ? Бо-яре,
là bas! ici les ennemis! Bo-yards
Des grausen Chans Heer rückt heran? Bojaren,

f dim. p pp

скажите, что дѣлать и какъ быть намъ?
fidèles, que faire? dites, dites!
wie ist es zu helfen dieser Noth jetzt?

p pp segue

Ни князя, ни рати, ни помощи? кто-жъ
Des hordes maudites, ô mes amis, Qui
Es fehlt uns an Hilfe, an Kriegsleuten! Wer

cresc. f

городъ отстоитъ? кто? кто?...
donc nous défendra? Qui, qui?
wird die Stadt beschützen? Sagt, wer?

sf sf

Allegro moderato. ♩= 108.

БОЯРЕ. LES BOYARDS. BOJAREN.

Tenori. Bassi.

Намъ, кня-ги-ня, не впер-вы-е подъ стѣ-на-ми го-род-ски-ми у во-ротъ встрѣ-чать вра-говъ.
Main-tes fois, lut-tant sans crain-te, Nous a-vons gar-dé l'en-ceín-te. Va, Pou-tivl est forte en-cor.
Man-chesmal am Stadt-thor ste-hend harr-ten wir dem Feind ent-ge-gen muthvoll, treu der ho-hen Pflicht.

Го-родъ крѣпокъ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глу-бо-ки, и на-де-женъ нашъ ос-трогъ.
Les mu-rail-les sont so-li-des Et nos cœurs sont in-tré-pi-des! Nous sau-rons bra-ver le sort.
Stark be-fe-stigt ist die Stadt ja: sei nun ru-hig: un-sre Mau-ern, un-sre Grä-ben sind verstärkt.

8va bassa

E

Го-родъ крѣ-покъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ, о-до-лѣ-емъ, от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покъ го-родъ, не въ ос-
Cal-me-toi, lut-tons sans crain-te, Dieu pro-tè-ge notre en-ceín-te, Elle est forte en-cor. Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos
Dess-halb sei nun au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? uns ver-

8va bassa

тро - гѣ крѣ - пость на - ша, не въ о - ко-пахъ не во рвахъ; на - ша крѣ - пость вѣ - ра
cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra-ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -
leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вѣр - ность кня - зю и те - бѣ, кня - ги - ня, и къ ро - ди - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut-ter en - cor, Et vain-cre au nom du prince I -
Für - sten und zu dir, o gnäd'-ge Für - stin, so wie zu un - serm Va - ter -

riten.

бовь.
gor!
land.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩= 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.
Boy - ards, mer-ci! votre â - me
Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

dolce

мнѣ ва - ши рѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et
Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - долья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu m'é - clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну - ло
Par vos dis - cours j'es - pè - re, vail - lan - te. L'es - poir nou -
Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)
(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

(Набатный колокол за сценой. Бояре прислушиваются.)
(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. 𝅗𝅥 = 144.

pp

sf

Ped.

sf

p

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

Tenori.

На - бать!
L'a - lar - - me!
Sturm - glo - - cken!

Bassi.

Звонъ!
Quoi!
Horcht!

G

На - бать!
La clo - che!
Sturm - glo - cken!

И вирямь, на - бать!
Mais oui, là bas!
Ja wohl, Sturm - glo - cken!

G

pp

Бо - я - ре! На - бат - ный звонъ, зло - въ щій звонъ! Бѣ - дой гро - зитъ, кня - гня,
La clo - che d'a - larme, hé - las! Si - nis - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -
Bo - ja - ren! Ihr Un - glücks-klän - ge ver heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

mf *f* *marcato*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -
Qu'en - tends-je? Pi - tié sei-gneur! Nous som - mes
Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ. То врагъ и - детъ; то гроз -
heur! C'est Gzak qui vient, et nul
viel! Der Feind naht, der mächt' - ge Feind

онъ. то гроз -
heur. Et nul
viel. Der Feind

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

грянулъ къ намъ сюда награнулъ
donc surpris déjà? pitié, Sei-
Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf

ЖЕНЩИНЫ. *CHOEUR DES FEMMES.* CHOR DER WEIBER.

Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосятъ:)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)

Охъ, охъ, охъ, охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!

Alti. (Tutti.)

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)

Weh! Oh Weh uns!

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

ный врагъ. Пожаръ! То
secours! Voyez! Tout
ist da. Es brennt. Die

H

fp

врагъ! О, Боже! Кто
gneur! Dieu juste! Hé-
uns! Hilf Himmel! Was

то врагъ идетъ
C'est l'ennemi!
Der Feind kommt gewaff-

пригородъ пылаетъ! Острогъ горитъ! Въ полѣ
ce faubourg en flammes! Les cris au loin retén-
Vorstadt steht in Flammen, die Festung brennt, auf den

Бабы воютъ, народъ бѣжитъ: грабятъ.
Les cris des femmes montent vers nous! Là bas,
Weiber heulen: das Volk entflieht: die Burg wird

pp

буде́ть съ на-ми! Вла-ды-чи-ца свя-та-я по-мо-ги! То Божь-я
las, que fai-re? Ô Sain-te Vier-ge, prê-te nous se-cours! Le ciel dans
soll aus uns wer-den? Du, heil'ge Mut-ter Got-tes, steh' uns bei! Ach, Got-tes

сю-да на насъ! То врагъ и-детъ!
Point de se-cours! O som-bres jours!
net ge-gen uns! Er kommt. er naht!

ры шутъ по-лов-цы! Бо-я-ре, скорѣй скорѣй на стѣ-ны, скорѣй на стѣ-ны го-род скі-я!
tis-sent, Tout brû-le! Ah, vi-te boyards, al-lons, cou-ra-ge! Tous aux rem-parts; et point d'a lar-mes!
Fel-dern ja-gen Fein-de! Bo-ja-ren, be-steigt geschwind die Mau-ern! Die Mau-ern schnell besteigt, die Mau-ern!

жгутъ по-садъ! Гля-ди-те!
C'est le bourg en flam-mes!
an-ge-steckt, ge-plün-dert!
Tous aux rem-parts; Courons aux ar-mes.
a Cou-
Doch

p

cre-scen-do poco a poco

J

f

ка - ра, Бо - жій гнѣвъ, то Бо - жій гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.
Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

То Божь - я ка - ра, Бо -
Ah! c'est de Dieu le châ -
Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

То Бо - жій гнѣвъ ка - ра -
Aux ar - mes! les sol - dats
Ach! Got - tes Stra - fe trifft

часть ос - тать - ся здѣсь дол - жна. кня - гиню
vons aux mé - cré - ants, cou - rons! Dieu gar - de
hal - te sich ein Theil von uns be - reit. die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ: остальные опоясываются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

О. Го - спо - ди! То Бо - жій
Ah! c'en est fait! Dans son cour-
O du mein Gott! Ach Got - tes

жій гнѣвъ. То Бо - жій
ti - ment! Ah! sois clé -
tes Zorn. ja Got - tes

еть насъ. То Бо - жій гнѣвъ ка - ра - еть
vail - lants! Sei gneur, pour nous sois plus clé -
uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft uns

о - хра - нять. То Бо - жій гнѣвъ, то Богъ ка - ра - етъ
les vail - lants! Que ton cour - roux, Sei - gneur, Sei - gneur clé -
zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe trifft

K

гнѣвъ, то Божь - я ка - па!
roux, le ciel nous frap - pe, ô Sei - gneur!
Zorn ist's, Got - tes Stra - fe trifft uns!

гнѣвъ. Охъ, охъ, охъ, охъ, охъ, охъ,
ment! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Zorn! Weh, o Weh! O Weh uns!

насъ. То Бо - жій гнѣвъ ка - ра етъ
ment! Ne frap - pe pas. Dieu puis - sant!
ja! Ja, Got - tes Stra - fe trifft uns!

насъ. То Божь - я ка - ра, Бо - жій гнѣвъ
ment, Ne frap - pe pas d'un châ - ti - ment. Hé - las!
uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Stra - fe trifft uns!

Бо - жій
Sois

L

гнѣвъ ка - ра - - - - етъ. насъ!
nous en - fin clé - ment!
Got - - - - tes Zorn trifft uns!

охъ, охъ, охъ, охъ, врагъ!
Dieu sois nous clé - - - ment!

O Weh uns, Weh uns!

насъ, ка - - - ра - - - етъ - - - насъ!
Ce peuple in - - - no - - - cent!

Got - - - tes Zorn trifft uns!

f > L *sf*

Отъ Божь - - - я су - - - да
E - pargne un peu - - - ple
Wir kön - - - nen ja nicht

ff
Отъ Божь - - - я су - - да
Pro - tè - - - - ge - - nous, Sei - - - -

ff
Wir kön - - - nen ja nicht

ff
Отъ Божь - - - - я су - - да
Pro - tè - - - - ge - - nous, Sei - - - -

ff
Wir kön - - - nen ja nicht

ff

не уй - дешь ни - ку - да!
in - no - cent. Sei - gneur clé - - - - - - -
dem Ge - schi - - cke ent - geh'n!

не уй - дешь ни - ку - да!
gneur clé - ment, Sei - gneur clé - - - - -

dem Ge - schi - - cke ent - geh'n!

не уй - дешь ни - ку - да!
gneur clé - ment, Sei - gneur clé - - - - -

dem Ge - schi - - cke ent - geh'n!

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

- - - - - - - - ment.

- - - - - - - ment.

- - - - - - - ment.